

LA BIBLIOGRAFIA Y EL EUSKERA

Donostia / San Sebastián

24-VII-1987

Jon Bilbao

Tengo que agradecer de verdad el honor que Euskaltzaindia me hace hoy con este nombramiento. Me hubiera gustado preparar bien este discurso de agradecimiento. Pero no me ha sido posible. Llevo muchas semanas corrigiendo pruebas de imprenta y la verdad es que me encuentro muy cansado. Hay algo dentro de mí que me dice: Ya está bien de corregir y recorrer. No importa hacer una ficha bibliográfica porque cada libro, cada artículo, es una aventura agradable, pero corregir fichas a máquina y luego las galeradas de imprenta, una tras otra, resuelta demasiado cansado. Especialmente cuando uno se pone una fecha tope. Y yo estaba dispuesto a traer hoy aquí, fuera como fuera, el tercero y último volumen del *Suplemento 1976-1980*. A este volumen he añadido, en papel azul, para que no haya confusión, el final del *Suplemento 1961-1975* que Auñamendi dejó sin publicar. Solamente he traído un ejemplar, el primero que ha sido encuadernado precisamente para presentárselo a Vds. Con ello, aunque sea con retraso, he cumplido un compromiso que me había hecho a mí mismo. Este compromiso consistía en dar fin a mi etapa en solitario, para pasar a un nueva etapa en la que bibliografía fuera un servicio permanente y actualizado a la comunidad intelectual, tanto a la de nuestro país como fuera de él.

Bibliografía es el vehículo para dar a conocer al mundo de la cultura lo que se produce en el campo de los estudios vascos. No hacer bibliografía es no dar a conocer nuestra labor, es quedarnos al margen del mundo de la cultura. Y en este mundo intelectual, hoy más interdisciplinario que nunca, la bibliografía ocupa un lugar prominente por muy modesta que en sí sea la labor bibliográfica.

Mi amigo Lizundia tituló esta charla mía "La bibliografía y el euskera". La verdad es que yo estaba tan agotado con la corrección de galeradas que no sabía qué decir aquí y no se me ocurría título alguno. Pero esta sugerencia de Lizundia me da la oportunidad de tratar de un tema importante.

Hoy la producción de euskera es cuantitativamente importante y en muy diferentes campos del saber. No sería justo, creo yo, privar al que no sepa euskera el conocer, al menos, los temas que se tratan en el campo de la literatura en lengua vasca, tanto creativa como dictáctica. De ahí que hace algunos meses pidiera a algunos miembros de Euskaltzaindia, y concretamente a José Antonio Arana Martija, el que se hiciera responsable de la traducción al español de los títulos de los trabajos escritos en lengua vasca. Esto no es ninguna novedad puesto que ya lo hizo Vinson a fines del siglo pasado. Pero creo que debemos intentarlo de nuevo. Quizá un primer ensayo podríamos hacer con el *Anuario de Eusko Bibliographia* correspondiente a 1986 y que esperamos prepararlo durante los meses de septiembre y octubre para publicarlo a fines de noviembre próximo.

Pero antes de entrar en el tema de los proyectos debo dar cuenta de la situación actual de Eusko Bibliographia.

El pasado año con el objeto de afianzar la labor bibliográfica y de convertirla en un servicio público decidí fundar una Asociación de Eusko Bibliographia en la cual participaran de alguna manera las instituciones culturales tanto de nuestro país como de fuera de él. Debe quedar claro que no pretendemos ayudas económicas de las instituciones culturales sino cooperación bibliográfica.

La financiación la aseguramos mediante convenios bilaterales entre la Asociación Eusko Bibliographia y las instituciones financieras del país y de fuera de él. Actualmente están en marcha convenios bilaterales con el Gobierno Vasco en Vitoria de una parte y con el Gobierno de Navarra de otra. Tenemos también buenas perspectivas de realizar convenios con instituciones de fuera del país, pero no creo conveniente mencionarlas todavía.

El proceso bibliográfico tiene las siguientes fases:

1) *Investigación*. Normalmente la investigación se hace en las bibliotecas. En nuestro caso lo hacemos en bibliotecas y en casa. Digo que en casa porque tenemos un convenio establecido con el Programa de Estudios Vascos de la Unidad de Nevada en Reno, por el cual nosotros adquirimos todo lo que sobre temas vascos aparece en Europa con lo cual podemos llevarnos los materiales a casa y hacer nuestro trabajo en las horas que más nos convenga. A cambio de esa retención de materiales vascos, incluimos en cada libro una ficha bibliográfica de color verde. Ello permite a Reno estar al día en bibliografía vasca y controlar los envíos.

Este servicio de fichas bibliográficas abreviadas en las que sólo se especifica el autor, título, lugar de impresión y año podríamos también

enviarlas aquí a las instituciones que colaboran con nosotros. En contrapartida, las instituciones podrían indicarnos los materiales que por una u otra razón se nos escapen.

2) La segunda fase consiste en pasar a máquina, a ordenador o a cualquier otro sistema la ficha bibliográfica completa con las indicaciones de imprenta, editor, coautores, páginas, tamaño, etc., al igual que las clasificaciones de materias, lugares geográficos, etc. También copias de estas fichas podrían ser enviadas a las instituciones que lo deseen.

3) *Publicación*. Todas las fichas bibliográficas aparecerán en los Anuarios correspondientes y serán acumuladas y reorganizadas para ser publicadas en un cuerpo conjunto cada 5 años.

Boletín

Para el público en general estamos estudiando la posibilidad de publicar cada dos meses durante el año académico un boletín bibliográfico en los que vayamos registrando lo que recojamos. Todo dependerá del número de personas con las que contamos. Es posible que este proyecto lo tengamos que demorar hasta 1989 pues con la plantilla actual el año 1988 lo tendremos que dedicar a la preparación para la imprenta del *Suplemento 1981-1985* con lo cual, si todo va bien, a principios de 1989 estaríamos al día en materia de bibliografía de los estudios vascos.

De otra parte se precisa también investigar materiales que no han sido registrados en la bibliografía publicada hasta la fecha. Este material consiste tanto en obras como en artículos de revistas cuyo vaciado no se ha realizado. Tenemos muchos trabajos recogidos pero aún no procesados.

La pretensión de la Asociación Eusko-Bibliographia es que *lo vasco*, como materia de estudio, entre en los circuitos intelectuales internacionales como algo vivo en sí mismo y con un área geográfica muy superior a la que hoy ocupa el pueblo vasco. Sólo así podremos llegar a explicarnos la supervivencia de nuestro pueblo en este lugar en que vivimos.

Hay otros proyectos presentados a diferentes instituciones como la *Bibliografía Vasco-Americana* con vista al 5.º Centenario del Descubrimiento de América, el Catálogo del Patrimonio Bibliográfico Vasco, de forma que los materiales citados en Eusko-Bibliographia sean de fácil acceso, pero no es cosa de citarlos ahora.

Finalmente espero que el honor que me ha concedido Euskaltzaindia sea un aliciente para los bibliográficos jóvenes. En nombre de ellos pues, y en el mío propio millesker berriz.